

## **Lời nói đầu**

Hiệp định về Burra được ICOMOS Australia, là Ủy ban quốc gia Australia thuộc Hội đồng quốc tế các di tích và di sản (ICOMOS), thông qua ngày 19-8-1979 tại Burra ở Nam Australia. Hiệp định này được xây dựng trên cơ sở Hiệp định quốc tế về bảo vệ và trùng tu di tích và di sản Hiệp định về Venice (1964) và Quy tắc nghị của Hội đồng ICOMOS lần thứ 5 họp ở Matxcơva năm 1978. Đã có nghị quyết được thông qua vào các ngày 23-2-1981, 23-4-1988 và 26-11-1999).

Hiệp định về Burra đưa ra các nguyên tắc cho việc bảo vệ và quản lý các địa điểm di sản có giá trị văn hoá dựa trên sự hiểu biết và kinh nghiệm của các thành viên ICOMOS Australia.

Việc bảo vệ là một bộ phận hữu cơ của công tác quản lý các địa điểm có giá trị văn hoá, và là một trách nhiệm thường xuyên.

## **Hiệp định dùng cho ai?**

Hiệp định xác định một hệ thống chung mà dành cho bất kỳ ai làm việc, ra quyết định, hoặc tiến hành những công trình trên các địa điểm di sản có giá trị văn hoá, bao gồm các chủ sở hữu, các nhà quản lý và người trông coi các địa điểm di sản đó.

## **Cách sử dụng Hiệp định**

Hiệp định cần phải được đọc trên văn. Nhiệm vụ đầu tiên là hiểu nhau. Các điều khoản trong phần Nguyên tắc Bảo vệ thường được phát triển trong các phần Tiến trình Bảo vệ và Thực hành Bảo vệ ở phía sau. Các biểu mẫu đưa vào là để cho đọc để không phải là những phần hợp thành của Hiệp định.

Hiệu năng là một văn kiện để lập, song và một số cách sử dụng và áp dụng sẽ được giới thiệu rõ ràng hơn trong các văn kiện sau đây của ICOMOS Australia:

- **Đề nghị lập kế hoạch cho các Hiệu năng Burra:** Ý nghĩa văn hoá;
- **Đề nghị lập kế hoạch cho các Hiệu năng Burra:** Chính sách bảo vệ;
- **Đề nghị lập kế hoạch cho các Hiệu năng Burra:** Thực tiễn hành nghiên cứu và báo cáo;
- **Quy tắc và đạo lý song song tồn tại trong công cuộc bảo vệ các địa điểm có ý nghĩa.**

### **Hiệu năng áp dụng vào những địa điểm nào?**

Hiệu năng có thể được áp dụng vào mọi địa điểm có ý nghĩa văn hoá bao gồm các địa điểm thiên nhiên, địa phương, lịch sử có giá trị văn hoá.

Những chú ý khác do các tổ chức khác đang lập cũng được coi là xác đáng. Đó là Hiệu năng về Di sản Thiên nhiên Australia và Đạo đức Nguyên tắc cho việc Bảo vệ, Quản lý và Sử dụng các địa điểm di sản văn hoá của người Aboriginal (người bản địa Australia) và người Hồi giáo Eo Tortes.

### **Tại sao lại cần bảo vệ?**

Các địa điểm có ý nghĩa văn hoá làm phong phú cuộc sống con người, đem lại cho họ một mối quan hệ sâu sắc để ý cảm hứng với công việc và công nhân, với quá khứ và những trải nghiệm đã qua. Đó là những niềm tin và lòng tự hào, quan trọng vì đó là những biểu tượng hữu hình của bản sắc, trí tuệ, tài năng Australia. Các địa điểm có ý nghĩa văn hoá phản ánh tính đa dạng của các công việc chúng ta, nói cho chúng ta biết ta là ai, với những quá khứ đã sinh thành chúng ta

và tác động lên cảnh quan Australia. Những địa điểm đó là không gì thay thế được và quý báu vô cùng.

Các địa điểm có ý nghĩa văn hoá cần phải được bảo vệ vì lợi ích của thế hệ hôm nay và các thế hệ mai sau.

Hội nghị Burra khuyến khích một cách xử lý thận trọng sự thay đổi: làm mới và việc cần thiết để trông nom được tốt địa điểm và làm cho nó hữu dụng, song một khác càng ít thay đổi càng tốt để cho địa điểm giữ được tính đa giá trị văn hoá của nó.

## **Điều khoản**

### **Điều 1. Định nghĩa**

Cần dùng cho Hội nghị này:

1.1. Địa điểm (Place) bao gồm di tích (site), vùng đất (area, land), cảnh quan (landscape), công trình xây dựng và công trình khác (building and other work), nhóm công trình xây dựng và các công trình khác, và có thể bao gồm các phần hợp thành, nội dung, không gian và các thiết bị của địa điểm.

1.2. *Ý nghĩa văn hoá (Cultural significance)* có nghĩa là các giá trị thẩm mỹ, lịch sử, khoa học, xã hội hoặc tinh thần đối với các thế hệ quá khứ, hiện tại và tương lai.

Ý nghĩa văn hoá hiện thân ngay chính trong địa điểm, qua kết cấu, khung cảnh, cách sống, các mối kết hợp, ý nghĩa, lối sống và các nghi lễ, các vật có liên quan.

Địa điểm có thể có một loạt các giá trị khác nhau tùy theo cá nhân và nhóm người.

## Chú giải

ICOMOS Australia, không nằm trong nội dung Hiệp định

Khái niệm địa điểm (place) có thể hiểu rộng ra. Nhưng khái niệm mô tả trong Điều 1.1 có thể bao gồm cả đài tưởng niệm, cây cối, vườn, công viên, những nơi gắn với các sự kiện lịch sử, khu đô thị, thành phố, địa điểm công nghiệp, di sản khảo cổ học và các nghi lễ thiêng liêng hoặc tôn giáo.

Thuật ngữ ý nghĩa văn hoá đồng nghĩa với ý nghĩa di sản và giá trị di sản văn hoá.

Ý nghĩa văn hoá có thể biến đổi do dòng lịch sử của địa điểm.

Số hiểu biết ý nghĩa văn hoá có thể biến đổi theo những thông tin mới thu nhận được.

1.3. *Cấu trúc (fabric)* có nghĩa là mọi bộ phận hữu thể của địa điểm, bao gồm các phần hợp thành, các bộ phận cảnh quan, nội dung và các vật thể của cấu trúc.

1.4. *Bảo toàn (conservation)* có nghĩa là tất cả mọi quy trình có thể sống để trông coi địa điểm nhằm lưu giữ

ý nghĩa văn hoá  
của nó.

1.5. *Bảo quản (maintenance)* có nghĩa là chăm nom bảo vệ thi công xuyên suốt cấu trúc và khung cửa nh  
t m  
đ  
địa điểm,  
và cần phải phân biệt với sửa sang. Sửa sang bao hàm  
trùng tu  
học  
phục dựng.

1.6. *Bảo tồn (preservation)* có nghĩa là bảo quản cấu trúc nguyên vẹn địa điểm hiện trạng và hãm  
sử dụng của cấu trúc đó.

1.7. *Trùng tu (restoration)* có nghĩa là địa cấu trúc đang tồn tại của một địa điểm trở lại tình  
trạng đã bị mất mát kia bằng cách loại bỏ những phần thêm thắt học ghép lại những thành  
phần hiện còn mà bỏ rời ra học đặt sai chỗ mà không địa vật liệu mới vào.

1.8. *Phục dựng (tu tạo lại, tái dựng) (reconstruction)* có nghĩa là địa một địa điểm trở lại tình  
trạng đã bị mất mát kia bằng cách địa vật liệu mới vào  
kết cấu,  
đ phân biệt với  
trùng tu (restoration)

Cấu trúc bao gồm các trang trí nội thất của một đền và kiến trúc và những vật tích d  
đặt, cũng như các đồ vật thu thập trong các cuộc khai quật.

Cấu trúc có thể xác định các không gian, mà không gian có thể là những yếu tố  
quan trọng trong ý nghĩa của địa điểm.

Những phân biệt này, chúng hiện nay chỉ là những ví dụ, có thể định nghĩa sau:

- bảo quản - kiểm tra đầu đầu và thông tin máng.
- sửa sang bao hàm trùng tu - đúng loại đúng chỗ các đồ nội thất bị sai lệch.
- sửa sang bao hàm tu tạo loại (phục dựng) - thay thế các đồ nội thất bị hư nát không thể sửa sang loại khác.

Đầu đã được thực hiện là một địa điểm và các bộ phận hợp thành đầu bị biến đổi theo thời gian một cách khác nhau.

Vật liệu mới có thể bao gồm những vật liệu thu hồi từ địa điểm khác được xử lý loại. Việc này không được làm tổn hại đến bất cứ một địa điểm nào có ý nghĩa văn hóa.

1.9. *Thích ứng (adaptation)* có nghĩa là sửa đổi một địa điểm cho thích hợp với chức năng hiện tại hoặc một chức năng trừu tượng.

1.10. *Cách sử dụng (use)* có nghĩa là chức năng của một địa điểm, cũng như các hoạt động và các thực hành có thể diễn ra tại địa điểm đó.

1.11. *Sử dụng thích hợp (compatible use)* có nghĩa là một cách sử dụng tôn trọng ý nghĩa văn hóa của địa điểm, không gây ra tác động gì xấu lên ý nghĩa văn hóa hoặc, nếu có, thì phải rất tối thiểu.

1.12. *Khung cảnh (setting)* có nghĩa là khu vực xung quanh một địa điểm, có thể bao gồm cả thiên nhiên.

1.13. *Địa điểm có liên quan (related place)* có nghĩa là một địa điểm có góp phần vào ý nghĩa văn hoá của một địa điểm khác.

1.14. *Đối tượng có liên quan (related object)* có nghĩa là một đối tượng có góp phần vào ý nghĩa văn hoá của một địa điểm  
đối tượng  
địa điểm  
so  
ng không nằm ở cùng một địa điểm.

1.15. *Các mối liên kết (associations)* có nghĩa là các quan hệ được biết đến giữa dân chúng và một địa điểm.

1.16. *Ý nghĩa (meaning)* là cho một địa điểm có ý nghĩa gì, ngụ ý gì, gợi ra cái gì hoặc biểu thị cái gì.

1.17. *Thuyết giải (interpretation)* có nghĩa là tất cả các mối cách giải thích ý nghĩa văn hoá của một địa điểm.

**Nguyên tắc Bảo vệ**

**Điều 2. Bảo vệ và Quản lý**

2.1. Các địa điểm có ý nghĩa văn hoá cần phải được bảo vệ.

2.2. Mục tiêu của bảo vệ là gì? Ý nghĩa văn hoá của địa điểm.

2.3. Bảo vệ là bổ phận của các quốc gia và các tổ chức quản lý tất cả các địa điểm có ý nghĩa văn hoá.

2.4. Các địa điểm có ý nghĩa văn hoá phải được gìn giữ, không được chuyển nhượng địa điểm đó bất cứ nơi đâu.

Các mối liên kết bao gồm các giá trị xã hội và tinh thần trách nhiệm về văn hóa đối với một địa điểm.

Ý nghĩa nhìn chung là liên quan đến các mối phi hữu thụ như tính chất biểu tượng và ký ức.

Thậm chí có thể là sự liên kết cách xử lý một kết cấu (thí dụ bảo quản, phục dựng, trùng tu); cách sử dụng và các hoạt động tại các địa điểm; và việc sử dụng tài liệu địa điểm thêm vào để ghi chép.

### **Điểm 3. Tính bền vững**

3.1. Việc bảo vệ là dựa trên sự tôn trọng đối với kết cấu, cách sử dụng, các mối liên kết và ý nghĩa

hiện tại. Nó đòi hỏi một sự thận trọng chứ thay đổi cái gì một phần thì càng ít càng tốt.

3.2. Các việc sửa đổi một địa điểm không được bóp méo tính hữu thụ và các chức năng khác của địa điểm, cũng không được dựa trên phỏng đoán.

### **Điểm 4. Hiểu biết, kiến thức và kỹ thuật**

4.1. Việc bảo vệ phải sử dụng mọi hiểu biết, kỹ năng và ngành nghề nào có thể góp phần vào việc nghiên cứu và công nhận địa điểm.

4.2. Các kỹ thuật và vật liệu truyền thống cần được ưu tiên sử dụng trong việc bảo vệ ý nghĩa của kết cấu.

Trong một số tình huống và điều kiện sử dụng kiến trúc đồ nh nào đó, kỹ thuật và vật liệu hiện đại nào có lợi rõ rệt cho việc bảo vệ thì có thể tính toán để sử dụng.

## **Điều 5. Các giá trị**

5.1. Việc bảo vệ một địa điểm phải xác định và cân nhắc mọi mặt của giá trị văn hoá và thiên nhiên, không được ưu tiên giá trị này để phủ nhận giá trị kia.

Nhưng dù vật thêm thắt, thay đổi và những cách xử lý kết cấu một địa điểm trước đó là chèn ghép tích hợp lịch sử và các cách sử dụng địa điểm, và có thể là đã góp phần vào ý nghĩa văn hoá của địa điểm đó. Việc bảo vệ phải giúp hiểu biết các chèn ghép tích đó chứ không phải là gây trở ngại.

Việc sử dụng kỹ thuật và vật liệu hiện đại phải dựa trên những cơ sở và kinh nghiệm vững chắc.

Việc bảo vệ các địa điểm có ý nghĩa thiên nhiên đã được ghi thích trong Hiệp định về Di sản thiên nhiên Australia. Hiệp định này đã xác định ý nghĩa thiên nhiên có nghĩa là tầm quan trọng của hệ sinh thái, tính đa dạng sinh học và đa dạng địa lý địa vật giá trị tồn tại của địa điểm, hoặc địa vật hiện tại hôm nay và các thế hệ mai sau về mặt giá trị khoa học, xã hội hoặc thẩm mỹ hoặc về tính thiết yếu cho cuộc sống thế hệ hôm nay và các thế hệ mai sau.

5.2. Các dạng thái bảo vệ các địa điểm có thể khác nhau tùy theo cấp độ ý nghĩa văn hoá hiện tại của địa điểm.

## **Điều 6. Tiến trình Hiệp định Burra**

6.1. Địa điểm bảo vệ vì các lý do về ý nghĩa văn hóa của một địa điểm và những thách thức khác nhau hàng ngày đối với nó là các địa điểm đó, cần tiến hành theo một chu kỳ hoạt động trong đó việc thu thập và phân tích thông tin cần phải làm trước khi ra quyết định. Thu hoạch ý nghĩa văn hóa là bước cần thiết, rồi đến phát triển chính sách và cuối cùng là quản lý địa điểm phù hợp với chính sách.

6.2. Chính sách quản lý một địa điểm phải dựa trên sự hiểu biết về ý nghĩa văn hóa của địa điểm đó.

6.3. Phát triển chính sách cũng phải bao gồm việc cân nhắc các nhân tố khác nhau hàng ngày đối với nó là các địa điểm chúng ta cần chú ý các nhu cầu của người sử dụng, các nguồn lực có trong tay, những câu thúc bên ngoài và tình trạng vật thể của địa điểm.

## **Điều 7. Cách sử dụng**

7.1. Khi nào mà việc sử dụng một địa điểm là có ý nghĩa văn hóa thì việc sử dụng đó cần được duy trì.

7.2. Một địa điểm cần phải có một cách sử dụng thích hợp.

Vì sự hiểu biết các giá trị văn hóa có thể biến chuyển nên cần phải có một cách tiếp cận thận trọng. Điều khoản này không được dùng để biện minh cho những hành động không gìn giữ ý nghĩa văn hóa.

Tiến trình Hiệp định Burra, cũng gọi là chu kỳ khảo sát, quyết định, hành động sẽ được minh bạch bằng sự đồng ý phải có.

Chính sách của bạn phải xác định một cách rõ ràng những mối liên kết giữa những giá trị văn hoá và những giá trị khác. Những giá trị văn hoá của địa điểm. Một cách rõ ràng mà chỉ được làm thay đổi một cách tối thiểu và các sự kiện quan trọng, phải tôn trọng các mối liên kết và các ý nghĩa, và, ở đâu có thể thì phải tìm kiếm những hành động có đóng góp và có tham gia vào ý nghĩa văn hoá của địa điểm.

## Điểm 8. Khung cảnh

Việc bảo vệ đòi hỏi phải duy trì một khung cảnh thích đáng và những mối quan hệ khác có đóng góp cho ý nghĩa văn hoá của địa điểm.

Xây dựng mới, phá dỡ, xâm chiếm hoặc những thay đổi khác làm hỏng hoặc phá giá trị của khung cảnh hoặc các mối quan hệ đều là không thích hợp.

## Điểm 9. Vị trí

9.1. Vị trí của một địa điểm là một phần của ý nghĩa văn hoá của địa điểm đó. Một tòa nhà, một công trình xây dựng hoặc một phần của thành phố của một địa điểm phải được giữ nguyên và vị trí lịch sử của nó. Chuyển đổi vị trí nhìn chung là không chấp nhận được trừ phi đó là biện pháp thích hợp duy nhất để bảo vệ nó.

9.2. Một số tòa nhà, công trình xây dựng hoặc các cấu trúc khác của các địa điểm vẫn có thể đã được thiết kế để sẵn sàng di chuyển hoặc đã từng được di chuyển trong dòng lịch sử của chúng. Việc di chuyển những công trình này là thích đáng nếu chúng không có quan hệ gì có ý nghĩa với vị trí hiện tại của chúng.

9.3. Nếu một tòa nhà, công trình xây dựng hoặc một phần của thành phố phải di chuyển thì nó phải được di chuyển đến một vị trí thích hợp và tìm kiếm cho nó một cách rõ ràng phù hợp với giá trị của nó. Một quy trình như vậy phải không làm hỏng hoặc phá giá trị của địa điểm nào có

*ý nghĩa văn hóa*

## **Điểm 10. Nội dung (contents)**

Nội dung, vật thể, địa điểm, địa vật và rìa có góp phần vào *ý nghĩa văn hóa* một địa điểm phi di sản chỉ nguyên tắc của. Việc di chuyển chúng là không được chấp nhận trừ phi đó là biện pháp duy nhất để bảo đảm an toàn và

*bảo tồn*

chúng, là tầm thường để xử lý hoặc trình bày, vì những lý do văn hóa, vì sức khỏe và an toàn, hoặc để bảo vệ địa điểm. Những tình huống phi di sản chỉ chấp nhận khi tình huống cho phép, việc này là thích đáng về mặt văn hóa.

## **Điểm 11. Địa điểm và địa vật có liên quan**

Sẽ đóng góp của các địa điểm có liên quan và các địa vật liên quan vào *ý nghĩa văn hóa* của một địa điểm chỉ khi phi di sản duy trì.

Khung cảnh thể hiện có thể bao gồm cách sắp đặt, cách chôn vùi, hình khối, tỷ lệ, tính chất, màu sắc, kết cấu và vật liệu. Các mối quan hệ khác, chẳng hạn như các mối liên quan lịch sử, có thể góp phần lý giải, đánh giá, làm hiểu thú hoặc hiểu sâu địa điểm hơn.

## **Điểm 12. Sự tham gia**

Việc bảo vệ, *thực hiện* và quản lý một địa điểm phi di sản có sự tham gia của những người có liên quan *mối liên kết* để biết về địa điểm có *những ý nghĩa* để biết về và hiểu, hoặc những người có trách nhiệm về xã hội, tinh thần hoặc văn hóa của một phi di sản nào đó để về địa điểm.

## **Điểm 13. Sự công nhận của các giá trị văn hóa**

Sự công sinh của các giá trị văn hóa phải được công nhận, tôn trọng và khuyến khích, đặc biệt trong trường hợp các giá trị đó có sự xung đột nhau.

## **Tiến trình bảo vệ**

### **Điểm 14. Tiến trình bảo vệ**

Việc bảo vệ, tùy theo tình huống, có thể bao gồm các quá trình: duy trì hoặc phục hồi các *hệ thống*; duy trì các *mối liên kết* và các *ý nghĩa*; *bảo quản*, *bảo tồn*, *trùng tu*, *thích ứng* và *thực hiện*; và thông thường bao gồm sự phối hợp vài ba thao tác đó với nhau.

### **Điểm 15. Thay đổi**

15.1. Việc thay đổi có thể là cần thiết để gìn giữ *ý nghĩa văn hóa*, song sự là không được mong đợi nếu nó làm giảm *ý nghĩa văn hóa*. Khi cần thay đổi thì phải vì *một địa điểm* phải tuân thủ vào *ý nghĩa văn hóa* của địa điểm đó và *cách thực hiện* thích đáng địa điểm đó.

15.2. Những thay đổi mà làm giảm *ý nghĩa văn hóa* phải có tính *độc lập* được, và sự được độc lập khi tình thế cho phép.

15.3. Phát hiện kết quả có ý nghĩa của một địa điểm nói chung là không được chấp nhận. Tuy nhiên, trong một số trường hợp, những phá vỡ nhỏ như có thể được tính trong khuôn khổ địa điểm và địa điểm. Việc được biết kết quả có ý nghĩa phải được phục hồi khi tình hình cho phép.

15.4. Những đóng góp mới nhất vào ý nghĩa văn hóa của một địa điểm cần phải được tôn trọng. Nếu một địa điểm bao gồm một cấu trúc, cách sử dụng, các mối liên

*Trong một số trường hợp, các giá trị văn hóa xung đột nhau có thể ảnh hưởng đến chính sách phát triển và các quy tắc nhquần lý trong điều kiện này, thì giá trị văn hóa là để cho những tín ngưỡng quan trọng để vì một nhóm văn hóa bao gồm, song không chỉ giới hạn lòng tin chính trị, tôn giáo, tinh thần, đạo lý. Cho nên, thì đó có ý nghĩa rằng nên các giá trị gắn với ý nghĩa văn hóa.*

*Cũng có thể có trường hợp không cần một thao tác nào để thực hiện bảo vệ.*

*Khi cần phải thay đổi, thăm dò một loạt các phương pháp để chọn ra một phương pháp nào làm giảm ý nghĩa văn hóa ít nhất.*

*Những thay đổi đạo đức được coi như là tạm thời. Thay đổi không đạo đức chỉ được dùng như là phương pháp cứu trợ và không được làm cản trở hành động bảo vệ sau này.*